

ملاحظات لجنة الكيمياء المركزية المكونة من خبراء عرب بالرباط

تتلخص ملاحظات لجنة الكيمياء المؤلفة بتاريخ 27-1-64 للنظر في مصطلحات معجم الكيمياء فيما يلي :
I - ادخال بعض التعديلات على المصطلح العربي المقابل للمصطلح الفرنسي :

المقترح من قبل اللجنة

الوارد في المعجم

A		
(acide) Butyrique	الحامض الزبدى	حامض الزبديك
(acide) carbonique	حامض الكربون	حامض الكربونيك
(acide) nitreux	حامض نتروز	حامض النتري
Affinité	الفه	ميسل
Agitateur	مخوض	مخلط
Alcool pur	كحول خام	كحول صاف
Alliage	اشابة (اي سبيك) -	سبيكة
Amorphe	غير متبلر - لابلورى	لابلورى
Arséniure	زرنيخيد	زرنيخور
Aureux	ذهبوز	ذهبى
B		
Benzine	بنزين عطري	بنزين
Betterave à sucre	البنجر السكرى	الشمندر
Bombe calorimétrique	مسعر الانفجار ، او المسعر القنبلى	المسعر الاحتراقى
C		
Cellule photo-électrique	خليه ضوئيه	خليه كهروضوئية
Chaleur d'hydratation	حرارة التادرت	حرارة الاماهة
Chimie minérale	الكيمياء اللاعضوية	الكيمياء المعدنيه
Chlorure de chaux	سحوق القصر	كلورور الجير
Clarification (d'un liquide)	تنقيه - ترويق	ترويسق
Colloïde	غروانى أو شيفراء	غسروى
Conservation de l'énergie	بقاء الطاقة	حفظ الطاقة
Cyanure	سيانيد - سيانور	سيانور
E		
Eau dure	الماء العسر	الماء الصلب
Eau mère	السائل الام	الماء الام
Ebullition	غليان فوران	غليان
Ecume	رغوة زبد	رغوة
Energie potentielle	طاقة وضع - طاقة جهد	طاقة وضع
Fluorine bleu ou violet	أزرق جون	فليورين

F		
Fluorure	فلوريد	فلوريد
Four; fourneau	محرقة	فرن
Frittage	تحميص	قلي
G		
Gaz carbonique	غاز حامض الكاربون	غاز الكاربونيك
Gaz d'eau, gaz à l'eau	الغاز المائي	غاز الماء
Gaz de houille	غاز الاستصباح	غاز الانارة
Glucose	سكر غنّب	كلوكوز
Glucose	احما، - تحميص	تحميص
H		
Halogénure; sel halogène	هاليد	هالوجينور
Homologue	متشاكل - متماثل	متماثل
Hydrogène sulfuré	كبريتيد الهيدروجين	كبريتور الهيدروجين
Hydrogener	درجن	هدرج
Hydrolyser	موه - أو حلما (اي حلل بالماء)	موه - اماء
Hydrosol	سولي مائي ، الايدروسول	هيدروسول
Hydrolyse	تيميو	اماهه
I		
Isotonique	متساوي الاسموزية	متساوي التوتر
Lactose (sucre de lait)	سكر اللبن (لاكتوز)	لاكتسوز
M		
Maltase	ملتاز : خميرة نباتية	خميرة نباتية
Mazout	زيت الوقود	المازوت
Mortier (vase à piler)	هاون	مهراس
N		
Noir de fumée, noir de lampe, noir d'ivoire	سناخ ، سناج	سناخ
O		
Obturbateur	صمام في (انبوب) حابس	صمام (فني انبوب)
Oléate	الزيتات - الاوليات	الزيتات
Osmose	ارتشاح غشائي (اوزموز)	تنافذ
Oxydant	عامل مؤكسد (م)	مؤكسد
(oxyde noir de) Manganèse; pé- roxyde de manganèse	منجنيز	فوق أكسيد المنجنيز
P		
Perchlorure	فوق الكلوريد	فوق الكلوريد
Phase	صنف	طور
Photosynthèse	الخلضأة : التخليق الضوئي	الضوخلقية
Pigment	الغمرة - الخضب	غمرة
Polymère (corps)	متشاكل التركيب	متعدد التحازات
Polyvalence	تعدد القوى	تعدد التكافؤ
Pression osmotique	ضغط أسموزي ، ضغط تناضحي	ضغط تنافذ
Pulvérisateur	مذزر	مذزر او مسحق
Prélèvement	عينه	أحيضة
Radiogramme	الطبعة السينيه	صورة اشعاعية

المقترح من قبل اللجنة

الوارد في المعجم

المقترح من قبل اللجنة	الوارد في المعجم
تبلور	التبلر ثانية
تصفية	تكريز - تصفيه
تخلف التكليس	كلس ، او اكسيد الجير
صلابه	حساءة - صلابة
ختم محكم	ختم هرميسين : (اي بسد محكم)
ملح حيادي	ملح متعادل
متساوية التوتر	متساوية القوة ، محاليل متساوية القوة
محلول نظامي	محلول كفائي
الكير	المنفاخ - الكير
سكر الشمندر	سكر البنجر
تناظر	تمائل
غريبال	شبكة معدنية أو سلكية
عيار	قوة السائل
ياقوت أصفر (زبرجد)	ياقوت اخضر (توباز)
البولة	يوريا (بولينا)

2 - اضافة المصطلحات التالية التي وقع سهوها على المعجم المذكور :

المقترح المضاف من قبل اللجنة

Acide iodhydrique *	حامض الايوديدريك
Alcool primaire, secondaire	كحول اولي - ثانوي
Balance juste	ميزان مضبوط
Bain Marie	حمام مائي (I)
Ciment	الاسمنت
Groupement chimique	مجموعه كيمياوية
Liaison	الرابطة
Normalité	نظامية
Poids volumique	الوزن الحجمي
Radiocopie	تنظير اشعاعي
Urine	البول

(1) اقترحنا في المعجم الحضاري (القسم الاول منه صدر في العدد الثالث من مجلة اللسان العربي) ترجمة لفظة bain-marie بالتحميم بالجيا، بدل ما اقترحه الاستاذ محمود تيمور «الانفاج بالتحميم».